

FORMATION

DOCTORAT de Langues, littératures et sociétés

discipline : langues et civilisations / INALCO — 2007-2013

Thèse préparée au sein du Centre d'Études Japonaises, sous la direction d'Emmanuel Lozerand (PR).
Sujet : « Du texte à l'œuvre. L'édition commentée du *Livre-oreiller* de Sei Shônagon par Kitamura Kigin (1674) ».

Prix de la Meilleure Thèse 2013 de l'Inalco

Résumé de la thèse : <https://cipango.revues.org/2375>

Thèse en ligne : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01142976/document>

MASTER en ressources culturelles

spécialité : philologie / UNIVERSITÉ DE TÔKYÔ (JAPON) — 2004-2006

Sujet : « *Otogi-zôshi ni okeru honmon no ryûdô* ; Tamamo no mae o rei ni » (Fluctuations du texte dans les *otogi-zôshi* ; le cas de *Tamamo no mae*)

Mémoire préparé sous la direction de NAGASHIMA Hiroaki.

MAÎTRISE DE LETTRES MODERNES

Université Paris 3 – Sorbonne nouvelle — 1997-1998

Option : linguistique ;

Sujet : « Le *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure selon le manuscrit B ; édition et présentation des v. 13086 à 13866

Mémoire préparé sous la direction de France Guyot.

ENSEIGNEMENT

Enseignante de japonais

depuis 2016

Maître de conférences

Université de Strasbourg

2013-2016

Enseignante et coordinatrice

Maison de la culture du Japon à Paris

2013-2015

Chargée de cours

Institut National des Langues et Civilisations Orientales

2011 - 2013

ATER

Institut National des Langues et Civilisations Orientales

Enseignante de français (FLE) et d'anglais

avril 2011 –

Chargée de cours (français)

août 2011

- université Aoyama gakuin

- Athénée français (école de langue)

- Simul academy (institut de formation des traducteurs et interprètes)

2007-2009

Chargée de cours (français)

lycée Keimei gakuin

2006-2008

Correctrice pour l'enseignement à distance (français)

Institut franco-japonais de Tôkyô

1998-2000

Assistante pour l'enseignement des langues (français / anglais)

Lycée international de Matsudo (département de Chiba, Japon)

ACTIVITÉ SCIENTIFIQUE

Articles

Article paru dans une revue à comité de lecture

- * « Que vaut Sei Shônagon ? — Le *Makura no sôshi* et son auteur sous le jugement des historiens de la littérature à l'ère Meiji. », *Ebisu. Études japonaises*, n° 50 (numéro d'automne-hiver 2013, paru en 2014).
<http://ebisu.revues.org/1122>

Articles parus dans un recueil ou dans des actes

- * « *Furansu-go yaku Kanikôsen o megutte* » (À propos de la traduction française du *Bateau-usine*), dans OGINO Fuji (dir.), *Takiji no bungaku, sekai e*, éd. : Otaru Shôka daigaku shuppankai, mars 2013. Actes du colloque international « *Takiji no bungaku, sekai e* », Otaru, Japon, février 2012.
- * « L'auteur, parodie du texte ; Sei Shônagon dans les récits médiévaux », actes du colloque « La parodie dans la culture japonaise » (Paris, 13-14 mars 2009), numéro spécial de la revue *Asian cultural studies* (n° 18), Université ICU (Japon), mars 2011.
- * « Sei Shônagon dans les marges ; réflexions autour du *Makura no sôshi shunsho shô* (1674), édition commentée des Notes de chevet » in Noriko Berlinguez, Bernard Thomann (dir.), *Japon pluriel 8* (actes du 8^e colloque de la Société Française d'Études Japonaises), éd. Philippe Picquier, 2011, p. 189-198.

Article paru dans une revue sans comité de lecture

- * « *Kobayashi Takiji to Roman Roran ; hansen, kokusai shugi no bungaku o motomete* » (Kobayashi Takiji et Romain Rolland ; pour une littérature pacifiste et internationaliste », *Unité* (n° 38), Institut Romain Rolland de Kyôto, avril 2011.

- Articles de vulgarisation

- * Préface de : Kobayashi Takiji / Gô Fujio, *Le Bateau-usine* version manga, traduit par Miyako Slocombe, Akata, 2016.
- * « Les écrits au fil du pinceau » et « Aux origines du haïku », deux études de documents pour la revue *Textes et documents pour la classe*, n° 1077, dossier spécial « Les formes brèves » (1er juin 2014).
- * « En tête des ventes, un revenant marxiste » (636 mots), dossier spécial « La littérature japonaise », *Magazine littéraire*, n° 517 (mars 2012).
- * Postface de : TOKUNAGA Sunao, *Le Quartier sans soleil (Taiyô no nai machi)*, traduit par S. Ôno et F-A Orel, éditions Yago, 2010.
Traduit en japonais par WADA Takashi : « TOKUNAGA Sunao to Taiyô no nai machi » (TOKUNAGA Sunao et *Le Quartier sans soleil*) dans *TOKUNAGA Sunao no kai kaihô* (Revue de la Société TOKUNAGA Sunao), juillet 2012.
- * « *Le Bateau-usine*, de 1929 à 2009; De quoi les pêcheurs de crabe japonais sont-ils le symbole ? », Vingtième siècle. Revue d'histoire, Presses de Sciences Po, n° 107 (juillet-septembre 2010), p. 179-184.

Conférences et communications

- * « Le pouvoir des mots – Frontières entre action et fiction dans les œuvres de Kobayashi Takiji », panel « Les écrivains de l'ère Shôwa et l'engagement politique », 5^e congrès Asie et Pacifique, 9-11 septembre 2015.
- * « Enseigner la culture japonaise avec le manuel *Marugoto* », stage de formation européen des enseignants de japonais (Fondation du Japon / CEEJA), CEEJA, 7 juillet 2015.
- * « *Furansu bogowasha no nihongo gakushû – Nihongo bogowasha kyôshi to hi-bogowasha kyôshi no yakuwari o kangaeru* » (L'apprentissage du japonais par les apprenants français – Réflexion sur les rôles des enseignants de japonais natifs et non natifs), atelier animé sous l'égide de l'Association des Enseignants de Japonais en France (AEFJ), 21 mars 2015.
- * « *The Spring Dawn Commentary, a Commentary Edition of The Pillow Book.* », 14^e colloque de l'EAJS (European Association for Japanese Studies), Ljubljana (Slovénie), 27-30 août 2014.
- * « Sei Shônagon et la cour de l'impératrice Teishi », colloque 'Les courtisanes, les inspiratrices et la culture dans les sociétés orientales', organisé par la Société Asiatique et le Collège de France.
- * « Kobayashi Takiji et Romain Rolland ; Pour une littérature pacifiste et internationaliste » (en japonais), Institut Franco-Japonais du Kansai, 24 juillet 2010.

- * « *Le Bateau-usine* : témoin de l'histoire, symbole d'aujourd'hui », table ronde à la Maison de la Culture du Japon à Paris, 30 janvier 2010.
- * « Caricatures de Sei Shônagon au Moyen Âge », colloque franco-japonais 'La parodie dans la culture japonaise', organisé par le Centre d'Études japonaises de l'Inalco et le Centre de recherche sur les civilisations de l'Asie de l'université Kokusai Kiritutokyô daigaku (ICU), Pavillon du Japon (CIUP), 13-14 mars 2009.
- * « Sei Shônagon et Kitamura Kigin : La découverte des auteurs classiques au XVIIe siècle », huitième colloque de la Société Française des Études japonaises, Lille, 18-20 décembre 2008.

Recensions

- * « Kôda Rohan, *La Pagode à cinq étages et autres récits*, traduits par Nicolas Mollard », *Ebisu. Études japonaises*, n° 42 (automne-hiver 2009).
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/ebisu_1340-3656_2009_num_42_1_1823
- * « Jean-Jacques Origas, *La lampe d'Akutagawa; essais sur la littérature japonaise* », *Ebisu. Études japonaises*, n° 42 (automne-hiver 2009), p. 141-145 (co-écrit avec Ilan Nguyễn).
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/ebisu_1340-3656_2009_num_42_1_1818
- * « Claire-Akiko Brisset, Pascal Griolet, Christophe Marquet, Marianne Simon-Oikawa, *Du pinceau à la typographie ; regards japonais sur l'écriture et le livre* », *Ebisu. Études japonaises*, n° 39 (printemps-été 2008), p. 195-203.
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/ebisu_1340-3656_2008_num_39_1_1507
- * « Emmanuel Lozerand, *Littérature et génie national; naissance d'une histoire littéraire dans le Japon du XIXe siècle* », *Ebisu. Études japonaises*, n° 34 (printemps-été 2005), p. 311-320.
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/ebisu_1340-3656_2005_num_34_1_1569

Traduction littéraire

- Traduction et postface

- * KOBAYASHI Takiji, *Le Bateau-usine (Kanikôsen)*, éditions Yago, 2009, 144 p. (ouvrage publié avec le soutien du Centre National du Livre).
- * *Idem*, réédité aux éditions Allia, 2015, 174 p. (texte révisé, nouvelle postface).

Autres traductions

Articles et ouvrages scientifiques

- * Haneda Masashi, « La Découverte du « monde musulman » dans le Japon des années 1930 », *Monumenta Serica*, n° 61, 2010.
- * Haneda Masashi, « Les Compagnies des Indes orientales et les interprètes de Bandar Abbas », *Eurasian Studies*, vol. 1-2, 2006, p. 175-193 (en collaboration avec Frédéric Lesigne).
- * Mori Akiko, « Rôle du toponyme Tamanawa dans le *Kamakura kanrei kudai ki*, chronique guerrière de l'époque pré-moderne », Résultats du programme « Initiative – Dialogue et exploration », Actes des colloques France 2006, Université Ochanomizu, 2006, p. 175-180.
- * Takatsuki Yukie, « Sites célèbres et guides touristiques de Tôkyô à l'ère Meiji », *id.*, p. 226-230 (en collaboration avec Frédéric Lesigne).
- * Kanda Yutsuki, « La culture du kabuki à Edo », *id.* p. 238-243.
- * Shintani Takanori, Sekizawa Mayumi, « Pardons et Troménies de Bretagne », Musée national d'histoire du Japon, 2005, 108 p. (en collaboration avec Frédéric Lesigne).

Principales traductions de catalogues d'exposition

- Munakata Shikô : la collection du musée Ôhara*, Maison de la culture du Japon à Paris, 7 mars – 7 avril 2007 (japonais-français, traduction de l'intégralité du catalogue).
- Matisse et Bonnard : lumière de la Méditerranée*, Kawamura Kinen Bijutsukan / Museum of Modern Art, Hayama, 2008 (japonais français, traduction partielle du catalogue).

Cubisme : l'autre rive : résonances en Asie, Maison de la culture du Japon à Paris, 16 mai – 17 juillet 2007 (japonais français, traduction partielle du catalogue).

Wa : L'harmonie au quotidien : Design japonais d'aujourd'hui, Maison de la culture du Japon à Paris, 22 octobre – 31 décembre 2008 (japonais français, traduction partielle du catalogue).